

# ברכון מנחת רפאל

נוסח אשכנזי

ייסדתיו ותרגמתיו  
אני יוחנן בן אברהם אבינו לבית מחיא  
רב צעיר



## Birjón Minjat Refael

editado y traducido por el  
Rabino Juan Mejía

Oklahoma City, Oklahoma  
Estados Unidos de América  
5771 del calendario hebreo  
(2011)



**BEJOL LASHON** ("En toda lengua") fomenta y fortalece al pueblo judía a través de inclusión étnica, cultural y racial. Abogamos por una diversidad que ha caracterizado al pueblo judía a través de la historia y que crece hoy a través de fuerzas contemporáneas como los matrimonios mixtos, la conversión y adopción. Cultivamos una comunidad judía en expansión que acepta sus diferencias.

**BE'CHOL LASHON** (In Every Tongue) grows and strengthens the Jewish people through ethnic, cultural, and racial inclusiveness. We advocate for the diversity that has characterized the Jewish people throughout history, and through contemporary forces including intermarriage, conversion and adoption. We foster an expanding Jewish community that embraces its differences.

[www.bechollashon.org](http://www.bechollashon.org)  
[twitter: @bechollashon](https://twitter.com/bechollashon)  
<https://www.facebook.com/globaljews>

Este birjón está dedicado a la memoria de mi mentor Dr. Gary Tobin Ph.D. z"l (1949-2009).

### רפאל גבריאל טובין ז"ל

La vida del Doctor Tobin como académico, como activista y como padre fue dedicada a la sagradísima labor de abrir las puertas del pueblo judío a todos los buscadores sinceros. Ojalá seamos meritorios todos de aprender de su pasión y su compromiso gracias a los cuales el pueblo global de Israel es hoy un colectivo más grande y más rico, y a través de esto, el mundo que lo aloja un mejor lugar. Que su memoria y sus loas vivan en toda lengua en la cual judíos de todos los colores y extracciones continúan soñando.

EL MISERICORDIOSO, ÉL NOS HARÁ MERITORIOS DE LOS DÍAS DEL MESÍAS Y DE LA VIDA DEL MUNDO POR VENIR.

LA FUENTE...

DE LA SALVACIÓN DE SU REINO Y HACE GRACIA CON SU MESÍAS, CON DAVID Y SU SIMIENTE PARA SIEMPRE.

REVERENCIEN A ADONAI SUS SANTOS, PUES NO FALTA A QUIENES LE TEMEN.

LOS CACHORROS GEMIRÁN Y TENDRÁN HAMBRE, Y AQUELLOS QUE BUSCAN ADONAI NO FALTARÁN DE TODO BIEN.

ALABEN A ADONAI PUES ES BUENO, PUES PARA SIEMPRE ES SU MERCED.

ABRE TU MANO Y SATISFACE A TODO SER VIVO CON TU FAVOR.

BENDITO ES EL HOMBRE QUE CONFÍA EN ADONAI, Y ADONAI ES SU CONFIANZA.

JÓVEN FUI Y AHORA HE ENVEJECIDO Y NO HE VISTO A UN JUSTO ABANDONADO, NI A SU SIMIENTE PIDIENDO PAN.

ADONAI FUERZA A SU PUEBLO DARÁ, ADONAI BENDECIRÁ A SU PUEBLO CON PAZ.

Harrajamán, Hu yezakkeinu limot hammashíaj uljayyé ha'olam habbá.

(en los días de semana)  
Magdil  
(en shabbat y fiestas)  
Migdol

Yeshu'ot Malkó ve'ose jésed limshijó, leDavid ulzar'ó 'ad 'olam.

Yírrú et-Adonai kedoshav, ki én majsor lirreav.

Kefirim rashú verra'evu, vedorreshé Adonai lo yajserú jol-tov.

Hodú lAdonai ki tov, ki le'olam jasdó.

Potéaj et-yadeja, umasbíá' lejol-jai ratzón.

Baruj hagguéver asher yivtaj bAdonai, vehayá Adonai mivtajó.

Na'ar hayyiti gam zakanti, veló raiti tzaddik ne'ezav, vezar'ó mevakkesh-lájem.

Adonai 'oz le'ammó yittén, Adonai yevarej et-'ammó vash-shalom.

הַרְחֲמֵנוּ, הוּא יוֹכֵנֵנו  
לַיְמֵוֹת הַמְּשִׁיחַ וְלַחַיֵּי  
הָעוֹלָם הַבָּא.

מַגְדִּיל (בַּיָּמִי חוּל)  
מִגְדוֹל (בַּשַּׁבָּת וּמוֹעֲדִים)

יְשׁוּעוֹת מַלְכוֹ וְעֵשֶׂה  
חֶסֶד לְמִשְׁיחוֹ, לְדָוִד  
וְלִזְרַעוֹ עַד עוֹלָם.

יִרְאוּ אֶת יְיָ קְדוֹשֵׁינוּ,  
כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו.

כְּפִירִים רְשׁוּ וְרַעְבוּ,  
וְדוֹרְשֵׁי יְיָ לֹא יִחְסְרוּ  
כָּל-טוֹב.

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב,  
כִּי לְעוֹלָם חֶסְדּוֹ.

פּוֹתַח אֶת-יָדְךָ,  
וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי  
רִצּוֹן.

בְּרוּךְ הַגֹּבֵר אֲשֶׁר  
יְבַטַח בֵּינוּ, וְהָיָה  
יְיָ מְבַטַחוֹ.

נְעַר הָיִיתִי גַם וְקָנְתִּי,  
וְלֹא רָאִיתִי צַדִּיק  
נֶעְזֵב, וְזָרַעוֹ  
מִבְּקֶשׁ-לָחֵם.

יְיָ עַז לְעַמּוֹ יִתֵּן,  
יְיָ יְבַרֵךְ אֶת-עַמּוֹ  
בְּשָׁלוֹם.

EDITION 1.1  
COPYRIGHT © 2011 JUAN MEJÍA  
SOME RIGHTS RESERVED

THIS WORK IS LICENSED UNDER THE CREATIVE COMMONS ATTRIBUTION-NONCOMMERCIAL-NO DERIVATIVE WORKS 3.0 UNPORTED LICENSE. TO VIEW A COPY OF THIS LICENSE, VISIT [HTTP://CREATIVECOMMONS.ORG/LICENSES/BY-NC-ND/3.0/](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) OR SEND A LETTER TO CREATIVE COMMONS, 171 SECOND STREET, SUITE 300, SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, 94105, USA.

TRANSLATED, TRANSLITERATED, AND EDITED BY  
RABBI JUAN P. MEJÍA

PLEASE SEND COMMENTS, COMPLIMENTS AND SUGGESTIONS TO:  
[JUAN@KOLTUVSEFARAD.COM](mailto:JUAN@KOLTUVSEFARAD.COM)

PLEASE VISIT OUR WEBSITE  
[WWW.KOLTUVSEFARAD.COM](http://WWW.KOLTUVSEFARAD.COM)  
[WWW.BECHOLLASHON.COM](http://WWW.BECHOLLASHON.COM)

EDICIÓN 1.1  
COPYRIGHT © 2011 JUAN MEJÍA  
ALGUNOS DERECHOS RESERVADOS

ESTA OBRA ESTÁ BAJO UNA LICENCIA RECONOCIMIENTO-NO COMERCIAL-SIN OBRAS DERIVADAS 3.0 ESTADOS UNIDOS DE CREATIVE COMMONS. PARA VER UNA COPIA DE ESTA LICENCIA, VISITE [HTTP://CREATIVECOMMONS.ORG/LICENSES/BY-NC-ND/3.0/US/](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/us/) O ENVÍE UNA CARTA A CREATIVE COMMONS, 171 SECOND STREET, SUITE 300, SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94105, USA.

TRADUCIDO, TRANSLITERADO Y EDITADO POR  
RABINO JUAN P. MEJÍA

CUALQUIER COMENTARIO, CUMPLIDO O SUGERENCIA FAVOR DIRIGIRSE A:  
[JUAN@KOLTUVSEFARAD.COM](mailto:JUAN@KOLTUVSEFARAD.COM)

VISITE NUESTRA PÁGINA VIRTUAL:  
[WWW.KOLTUVSEFARAD.COM](http://WWW.KOLTUVSEFARAD.COM)  
[WWW.BECHOLLASHON.ORG](http://WWW.BECHOLLASHON.ORG)

# SHABBAT

## BENDICIÓN PARA EL ENCENDIDO DE LAS LUCES DE SHABBAT

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS SANTIFICÓ CON SUS MITZVOT Y NOS ENCOMENDÓ A ENCENDER LA LÁMPARA DE SHABBAT.

Baruj Attá Adonai Eloheinu Mélej Ha'olam, asher kiddeshanu bemitzvotav, vetzivvanu lehadlik ner shel Shabbat.

ברוך אתה יי  
אלהינו מלך העולם,  
אשר קדשנו  
במצוותיו, וצונו  
להדליק נר של שבת.

## SHALOM 'ALEIJEM

LA PAZ SEA CON USTEDES, ÁNGELES SERVIDORES, ÁNGELES DEL ALTÍSIMO, DEL REY- EL REY DE REYES, EL SANTO BENDITO SEA.

Shalom 'aleijem, malajé hash-sharet, malajé 'Elyón, mimMélej maljé hammelajim, Hakkadosh Baruj Hu.

שלום עליכם,  
מלאכי השרת,  
מלאכי עליון,  
ממלך המלכים,  
הקדוש ברוך הוא.

VENGAN EN PAZ, ÁNGELES DE LA PAZ, ÁNGELES DEL ALTÍSIMO, DEL REY- EL REY DE REYES, EL SANTO BENDITO SEA.

Boajem leshalom, malajé hash-shalom, malajé 'Elyón, mimMélej maljé hammelajim, Hakkadosh Baruj Hu.

בואכם לשלום,  
מלאכי השלום,  
מלאכי עליון,  
ממלך המלכים,  
הקדוש ברוך הוא.

BENDÍGANME PARA LA PAZ, ÁNGELES DE LA PAZ, ÁNGELES DEL ALTÍSIMO, DEL REY- EL REY DE REYES, EL SANTO BENDITO SEA.

Barjuni leshalom, malajé hash-shalom, malajé 'Elyón, mimMélej maljé hammelajim, Hakkadosh Baruj Hu.

ברכוני לשלום,  
מלאכי השלום,  
מלאכי עליון,  
ממלך המלכים,  
הקדוש ברוך הוא.

VAYAN EN PAZ, ÁNGELES DE LA PAZ, ÁNGELES DEL ALTÍSIMO, DEL REY- EL REY DE REYES, EL SANTO BENDITO SEA.

Tzeitjem leshalom, malajé hash-shalom, malajé 'Elyón, mimMélej maljé hammelajim, Hakkadosh Baruj Hu.

צאתכם לשלום,  
מלאכי השלום,  
מלאכי עליון,  
ממלך המלכים,  
הקדוש ברוך הוא.

EL MISERICORDIOSO ÉL NOS HARÁ HEREDAR UN DÍA QUE SEA TODO BUENO.

*En días de fiesta dira:*  
Harrajamán Hu yanjileinu yom shekkulól tov.

הרחמן הוא ינהילנו  
יום שכלו טוב.

EL MISERICORDIOSO ÉL RENOVARÁ PARA NOSOTROS ESTE AÑO PARA EL BIEN Y PARA LA BENDICIÓN.

*En Rosb Hash-shaná dirá:*  
Harrajamán Hu yejaddesh 'aleinu et-hash-shaná hazzot letová ulivrajá.

הרחמן הוא יחדש  
עלינו את השנה  
הזאת לטובה  
ולברכה.

EL MISERICORDIOSO ÉL LEVANTARÁ PARA NOSOTROS LA SUKKÁ DE DAVID [QUE] ESTÁ CAIDA.

*En Sukkot:*  
Harrajamán Hu yakim lanu et-sukkat David hannofélet.

הרחמן הוא יקים לנו  
את סוכת  
דוד הנופלת.



## ALGUNAS PERSONAS AÑADEN ESTAS BENDICIONES CONTEMPORÁNEAS:

EL MISERICORDIOSO ÉL BENDECIRÁ AL ESTADO DE ISRAEL COMIENZO DEL FLORECIMIENTO DE NUESTRA REDENCIÓN.

Harrajamán, Hu yevarej et Medinat Yisrael reshit tzemiját gueulateinu.

הרחמן הוא יברך את  
מדינת ישראל ראשית  
צמיחת גאולתנו.

EL MISERICORDIOSO ÉL BENDECIRÁ A LOS SOLDADOS DEL EJERCITO DE DEFENSA DE ISRAEL (TZAHAL) QUIENES SE YERGUEN EN DEFENSA DE NUESTRA TIERRA.

Harrajamán, Hu yevarej et jayyalé Tzevá Hahaganná leYisrael ha'omedim 'al mishmar artzeinu.

הרחמן הוא יברך את  
חילי צבא ההגנה  
לישראל העמידים על  
משמר ארצנו.

EL MISERICORDIOSO ÉL BENDECIRÁ A NUESTROS HERMANOS -TODA LA CASA DE ISRAEL- QUIENES SE ENCUENTRAN EN AFLICCIÓN Y LOS SAQUE DE LA OSCURIDAD A LA LUZ.

Harrajamán, Hu yevarej et ajeinu kol-Beit Yisrael hannetunim betzará, veyotziem meafelá leorá.

הרחמן הוא יברך את  
אחינו כל בית ישראל  
הנתונים בצרה,  
ויוציאם מאפלה  
לאורה.

EL MISERICORDIOSO ÉL BENDECIRÁ AL PAÍS (NOMBRE DEL PAÍS DE RESIDENCIA) Y CUIDE DE ÉL.

Harrajamán, Hu yevarej et Medinat (insertar nombre del país) veyyishmor 'aleha.

הרחמן הוא יברך את  
מדינת (שם המדינה)  
וישמר עליה.

EL MISERICORDIOSO, ÉL BENDIGA A (MI PADRE MI MAESTRO) EL AMO DE ESTA CASA Y A (MI MADRE MI MAESTRA) EL AMA DE ESTA CASA, A ELLOS Y A SU HOGAR Y A SU SIMIENTE Y A TODO LO QUE LES PERTENECE...

EL MISERICORDIOSO, ÉL BENDECIRÁ A TODOS LOS AQUÍ REUNIDOS...

A NOSOTROS Y A TODO LO QUE NOS PERTENECE, COMO FUERON BENDECIDOS NUESTROS ANCESTROS, AVRAHAM YITZJAK Y YA'AKOV, "EN TODO", "DE TODO", "CON TODO" ASÍ MISMO NOS BENDIGA A NOSOTROS TODOS JUNTOS CON UNA BENDICIÓN COMPLETA, DIGAMOS "AMÉN".

EN LO ALTO SE ENSEÑE PARA ELLOS Y PARA NOSOTROS MÉRITO QUE SEA A SU VEZ UNA PAZ PROTECTORA.

Y RECOJAMOS UNA BENDICIÓN DE ADONAI Y JUSTICIA DEL DIOS DE NUESTRA SALVACIÓN Y ENCONTREMOS GRACIA Y BUEN PROCEDER EN LOS OJOS DE DIOS Y DE LOS HOMBRES.

EL MISERICORDIOSO ÉL NOS HARÁ HEREDAR UN DÍA QUE SEA TODO SHABBAT Y DESCANSO PARA LA VIDA ETERNA.

EL MISERICORDIOSO ÉL RENOVARÁ PARA NOSOTROS ESTE MES PARA EL BIEN Y PARA LA BENDICIÓN.

*(Quien come en casa ajena)*  
Harrajamán, Hu yevarej et  
hazzé, veet ba'al habbayit  
hazzé, veet (immí morati)  
ba'alat habbayit hazzé,  
otam veet beitam veet  
zar'am veet kol-asher  
lahem...

*(En una comida comunal)*  
Harrajamán, Hu yevarej  
et-kol hammesubbín kan...

*(en toda ocasión continua)*  
...otanu, veet-kol-asher  
lanu, kemó shenitbarrejú  
avoteinu, Avraham Yitzjak  
veYa'akov, bakkol,  
mikkol, kol, ken yevarej  
otanu kul'lanu yájad  
bivrajá shelemá, venomar  
amén.

Bammarom yelammedú  
'aleihem ve'aleinu zejut,  
shettehé lemishméret  
shalom.

Venissá verajá meet  
Adonai, utzdaká mElohei  
yish'einu, venimtzá jen  
veséjel tov be'einei Elohim  
veadam.

*En Shabbat dirá:*  
Harrajamán, Hu yanjileinu  
yom shekkul'lo Shabbat  
umnújá lejayyé ha'olamim.

*En Rosh Jódesh dirá:*  
Harrajamán, Hu yejaddesh  
'aleinu et-hajódesh hazzé  
letová velivrajá.

הַרְחֵמוּן, הוּא יְבָרֵךְ אֶת  
(אָבִי מוֹרִי) בְּעַל הַבַּיִת  
הַזֶּה, וְאֶת (אֲמִי מוֹרַתִּי)  
בְּעַלַת הַבַּיִת הַזֶּה,  
אוֹתָם וְאֶת בֵּיתָם וְאֶת  
זְרַעַם וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר  
לָהֶם,

הַרְחֵמוּן, הוּא יְבָרֵךְ  
אֶת-כָּל הַמְּסֻבִּין כָּאֵן...

אוֹתָנוּ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר  
לָנוּ, כְּמוֹ שְׁנֵיתְבָרְכוּ  
אֲבוֹתֵינוּ, אַבְרָהָם יִצְחָק  
וְיַעֲקֹב, בְּכֹל, מְכֹל, כֹּל,  
כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ בְּכָל  
יְהוָה בְּבִרְכָה שְׁלֵמָה,  
וְנֹאמֵר אָמֵן.

בְּמֵרוֹם יִלְמְדוּ עֲלֵיהֶם  
וְעֲלֵינוּ זְכוּת, שְׁתֵּהֵא  
לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם.

וְנִשְׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ,  
וְצִדְקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,  
וְנִמְצָא חֵן וְשֹׁכֵל טוֹב  
בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם.

הַרְחֵמוּן הוּא יִנְחִילָנוּ  
יוֹם שְׂכָלוֹ שֶׁבֶת וּמְנוּחָה  
לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים.

הַרְחֵמוּן הוּא יַחֲדֵשׁ  
עֲלֵינוּ אֶת-הַחֹדֶשׁ הַזֶּה  
לְטוֹבָה וְלְבִרְכָה.

BENDICIÓN DE LOS HIJOS Y LAS HIJAS

(PARA LOS VARONES)  
QUE TE PONGA EL DIOS  
COMO EFRAYIM Y  
COMO MENASHÉ.

(PARA LAS MUJERES)  
QUE TE PONGA EL DIO  
COMO SARÁ, RIVKÁ  
RAJEL Y LEÁ.

QUE TE BENDIGA ADONAI  
Y TE GUARDE.

QUE ADONAI ILUMINE  
TU ROSTRO PARA TÍ Y TE  
GUIE.

QUE ADONAI ALCE SU  
ROSTRO PARA TI Y PONGA  
PARA TI PAZ.

*(Para los hijos varones)*  
Yesimejá Elohim  
keEfráyim vejiMnashé.

*(Para las hijas mujeres)*  
Yesimej Elohim keSará  
Rivká Rajel veLeá.

Yevarejejá Adonai  
veyishmereja.

Yaer Adonai panav  
eleja vijunneja.

Yissá Adonai panav eleja  
veyasem lejá shalom.

לְבָנִים:  
יְשִׁימְךָ אֱלֹהִים  
כְּעִפְרָיִם וְכִמְנַשֶּׁה.

לְבָנוֹת:  
יְשִׁימְךָ אֱלֹהִים כְּסָרָה  
רִבְקָה רַחֵל וְלֵאָה.

יְבָרְכֵךְ יְיָ  
וְיִשְׁמְרֵךְ.

יָאֵר יְיָ פָּנָיו  
אֵלֶיךָ וְיִחַנֶּנְךָ.

יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ  
וְיִשֵּׂם לְךָ שְׁלוֹם.

VAYJULÚ (GÉNESIS 1.31-2.2)

EL DÍA SEXTO:

Y SE TERMINARON LOS  
CIELOS Y LA TIERRA Y  
TODAS SUS HUESTES.  
Y TERMINO DIOS EN  
EL DÍA SÉPTIMO SU OBRA  
QUE HIZO, Y DESCANSÓ  
EN EL DÍA SÉPTIMO DE  
TODA LA OBRA QUE HIZO.

Y BENDIJO DIOS EL DÍA  
SÉPTIMO Y LO SANTIFICÓ,  
PUES EN ÉL DESCANSÓ  
DE TODA SU OBRA, QUE  
CREÓ DIOS HACIENDO.

Yom hash-shish-shí:

Vayjul-lú hash-shamayim  
vehaáretz vejol tzevaam.  
Vayjal Elohim bayyom  
hash-shevi'í melajtó asher  
'asá, vayyishbot bayyom  
hash-shevi'í, mikkol  
melajtó asher 'asá.

Vayvárej Elohim et yom  
hash-shevi'í vaykaddesh  
otó, ki vo shavat mikkol  
melajtó, asher bará  
Elohim la'asot.

יוֹם הַשִּׁשִּׁי:

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם  
וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם.  
וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ  
אֲשֶׁר עָשָׂה,  
וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי,  
מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר  
עָשָׂה.

וַיְבָרֵךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם  
הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ,  
כִּי בּו שְׁבֹת מְכֹל  
מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר בְּרָא  
אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

**KIDDUSH PARA SHABBAT**

¡CON SU ATENCIÓN MIS AMIGOS! (¡LEJAYIM!)

¡Sáve javera!  
(¡Lejáyyim!)

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, CREADOR DEL FRUTO DE LA VID.

Baruj Attá Adonai, Eloheinu Mélej ha'olam, boré perí haggafen.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS SANTIFICÓ CON SUS MITZVOT Y MOSTRÓ FAVOR PARA CON NOSOTROS,

Baruj Attá Adonai, Eloheinu Mélej ha'olam, asher kiddeshanu bemitzvotav verratza vanu,

Y EL SHABBAT DE SU SANTIDAD CON AMOR Y CON VOLUNTAD NOS HIZO HEREDAR UN RECORDATORIO DE LA OBRA DE LA CREACIÓN,

Veshabbat Kodshó beahavá uvraztón hinjlanu, zikkarón lema'asé vereshit,

PUES ÉSTE ES UN DÍA DE ALABANZA A LAS FIESTAS DEL SANTO, MEMORIA DE LA SALIDA DE EGIPTO.

Ki Hu yom tejjilá lemikraé Kódes, zéjer lítziat Mitzráyim.

PUES A NOSOTROS ELEGISTE Y A NOSOTROS SANTIFICASTE DE ENTRE TODOS LOS PUEBLOS, Y EL SHABBAT DE TU SANTIDAD CON AMOR Y CON VOLUNTAD NOS HICISTE HEREDAR.

Ki-vanu vajarta veotanu kiddashta mikkol-ha'amim, veshabbat kodshejá beahavá uvraztón hinjaltanu.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, QUE SANTIFICAS EL SHABBAT.

Baruj Attá Adonai, mekaddesh hash-shabbat.

Y el propósito de esta mitzvá (*Kiddush*) es para despertar a través de la acción la necesidad de recordar la grandeza de este día y para afincar en nuestros corazones la creencia en la Creación del mundo: que en seis días hizo Hashem el cielo y la tierra. Y por esto estamos obligados a hacer la acción sobre una copa de vino ya que la naturaleza humana se abre cuando come y bebe, y ya mencioné que de acuerdo a la apertura del hombre y su accionar así mismo absorbe las cosas para siempre. Y por eso dijeron en el Talmud (*Pesajim* 106b) que si una persona gusta más del pan que del vino, puede santificar el Sábado sobre el pan, pues así su naturaleza se abre más a lo que desea, aunque no dijeron esto con relación a la finalización del día ya que es necesario hacer havdalá sobre una copa de vino. Y en esto acertaron nuestros rabinos, de Bendita Memoria, y toda la torá entera al juzgar los casos de acuerdo a la mayoría. Y ciertamente la mayoría las personas desean más beber que comer el sábado por la noche, ya que han comido una gran comida durante el Shabbat. Y no hay necesidad de explicar por qué requirieron que el Kiddush se hiciera sobre un *revi'it* de vino (86-150 ml.) ya que con menos de esta cantidad no es respetable y no se despierta el corazón del hombre a este deseo. [Séfer Hammitzot (*Mitzvá* #26, *parashat Yitro*)]

סְבִרֵי חֲבֵרֵי!  
(לְהַיִּים!)

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ הָעוֹלָם,  
בוֹרֵא פְרֵי הַגָּפֶן.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ הָעוֹלָם,  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,  
וְרָצָה בָּנוּ.

וְשַׁבַּת קִדְּשׁוֹ בְּאַהֲבָה  
וּבְרָצוֹן הִנְחִילָנוּ,  
זְכוֹרֵן לְמַעֲשֵׂה  
בְּרֵאשִׁית.

כִּי הוּא יוֹם תְּהִלָּה  
לְמִקְרָאֵי קִדְּשׁ,  
זְכוֹר לִיצִיאַת מִצְרָיִם.

כִּי-בָנוּ בְּחֵרֶת וְאוֹתָנוּ  
קִדְּשָׁתָּ מִכָּל-הָעַמִּים,  
וְשַׁבַּת קִדְּשְׁךָ בְּאַהֲבָה  
וּבְרָצוֹן הִנְחִילָתָנוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
מְקִדְּשֵׁי הַשַּׁבָּת.

**QUIEN LIDERÓ EL ZIMMÚN, LIDERARÁ A SU VEZ ESTAS BENDICIONES.**

EL MISERICORDIOSO, ÉL REINARÁ SOBRE NOSOTROS POR SIEMPRE.

Harrajamán, Hu yimloj 'aleinu le'olam va'ed.

הַרְחֵמֵן, הוּא יְמַלֹּךְ  
עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.

EL MISERICORDIOSO, ÉL SERÁ BENDECIDO EN LOS CIELOS Y EN LA TIERRA.

Harrajamán, Hu yitbaraj bashamáyim uvaáretz.

הַרְחֵמֵן, הוּא יִתְבָּרַךְ  
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

EL MISERICORDIOSO, ÉL SERÁ ALABADO DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN, Y SERÁ GLORIADO POR NOSOTROS POR SIEMPRE Y POR LAS ETERNAS ETERNIDADES, Y SERÁ ENSALZADO POR NOSOTROS POR SIEMPRE POR EL INFINITO SIN FIN.

Harrajamán, Hu yishtabaj ledor dorim, veyitpáar banu la'ad ulnéztaj netzajim, veyithaddar banu la'ad ul'olemé 'olamim.

הַרְחֵמֵן, הוּא יִשְׁתַּבַּח  
לְדוֹר דּוֹרִים, וְיִתְפָּאֵר  
בָּנוּ לְעַד וּלְנֶצְחַח  
וְיִתְהַדָּר בָּנוּ  
לְעַד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים.

EL MISERICORDIOSO, ÉL NOS SOSTENDRÁ CON RESPETO.

Harrajamán, Hu yefarneseinu bejavod.

הַרְחֵמֵן, הוּא  
יִפְרִינְסֵנוּ בְּכָבוֹד.

EL MISERICORDIOSO, ÉL ROMPERÁ NUESTROS YUGOS DE NUESTROS CUELLOS Y NOS GUIARÁ ERGUIDOS A NUESTRA TIERRA.

Harrajamán, Hu yishbor 'ulheinu me'al tzavareinu veHú yolijeinu komemiyut leartzeinu.

הַרְחֵמֵן, הוּא יִשְׁבּוֹר  
עָלֵינוּ מֵעַל צַוָּארֵנוּ  
וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ  
קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ.

EL MISERICORDIOSO, ÉL ENVIARÁ PARA NOSOTROS BENDICIÓN ABUNDANTE SOBRE ESTA CASA Y SOBRE ESTA MESA SOBRE LA QUE COMIMOS.

Harrajamán, Hu yishlaj lanu berajá merrubbá babbáyit hazzé, ve'al shulján ze sheajalnu 'alav.

הַרְחֵמֵן, הוּא יִשְׁלַח  
לָנוּ בְּרָכָה מְרֻבָּה  
בְּבַיִת הַזֶּה, וְעַל שֻׁלְחָן  
זֶה שְׂאֵבָלָנוּ עָלָיו.

EL MISERICORDIOSO, ÉL ENVIARÁ PARA NOSOTROS A ELÍAS EL PROFETA DE BUENA MEMORIA, Y ANUNCIARÁ PARA NOSOTROS BUENAS NUEVAS, SALVACIONES Y CONSOLACIONES.

Harrajamán, Hu yishlaj lanu et Eliyyahu hannaví zajur lattov, vivasser lanu besorot tovot yeshu'ot venejamot.

הַרְחֵמֵן, הוּא יִשְׁלַח  
לָנוּ אֶת אֱלִיָּהוּ הַנְּבִיא  
זְכוֹר לְטוֹב, וְיַבְשֵׁר לָנוּ  
בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת  
יְשׁוּעוֹת וְנִחְמוֹת.

**BENDICIÓN DEL HUÉSPED**

EL MISERICORDIOSO, ÉL BENDIGA A MI (Y A MI ESPOSA / A MI ESPOSO / A MI SIMIENTE) Y A TODO LO QUE ES MIO...

(*Quien come en su casa*)  
Harrajamán, Hu yevarej otí (veet ishtí / veet ishí / veet zar'í) veet kol asher li...

הַרְחֵמֵן, הוּא יְבָרֵךְ  
אוֹתִי (וְאֶת אִשְׁתִּי \  
וְאֶת אִישִׁי \ וְאֶת יָרְעִי)  
וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לִי...

Y CONSTRUYE A JERUSALÉN  
COMO UNA CIUDAD DEL  
SANTO PRONTAMENTE Y EN  
NUESTROS DÍAS.

**BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE CONSTRUYE CON SU  
MISERICORDIA A  
JERUSALÉN. AMÉN.**

Uvne Yerushalayim fir  
hakkodesh bimhera  
veyameinu.

**Baruj Attá Adonai,  
boné verraJamav  
Yerushalayim. Amén.**

ובנה ירושלים עיר  
הקודש במהרה בימינו.

**ברוך אתה יי,  
בונה ברחמי  
ירושלים. אמן.**

**BERAJÁ POR LAS BONDADES DE DIOS (BIRKAT HATTOV VEHAMMETIV)**

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
NUESTRO DIOS REY DEL  
UNIVERSO,

DIOS: NUESTRO PADRE,  
NUESTRO REY, NUESTRO  
SOBERANO, NUESTRO  
CREADOR, NUESTRO  
REDENTOR, NUESTRO  
FORMADOR, NUESTRO  
SANTO, EL SANTO DE  
YA'AKOV.

NUESTRO PASTOR, PASTOR  
DE ISRAEL. EL REY BUENO  
QUE HACE BIEN CON TODOS.

EL QUE EN TODO DÍA NOS  
HIZO BIEN, NOS HACE BIEN Y  
NOS HARÁ BIEN.

ÉL NOS RECOMPENSÓ, NOS  
RECOMPENSA Y NOS  
RECOMPENSARÁ PARA  
SIEMPRE CON GRACIA, CON  
AMOR, CON MISERICORDIA Y  
CON GANANCIA,

SALVACIÓN Y ÉXITO,  
BENDICIÓN Y REDENCIÓN,  
CONSUELO, MANUTENCIÓN Y  
SUSTENTO, MISERICORDIA Y  
VIDA, PAZ Y TODO LO  
BUENO

Y QUE TODO LO BUENO NO  
NOS FALTE NUNCA.

Baruj Attá Adonai,  
Eloheinu Mélej Ha'olam,

Hael: Avinu, Malkeinu,  
Addireinu, Boreinu,  
Goaleinu, Yotzreinu,  
Kedoshéinu,  
Kedosh Ya'akov.

Ro'einu, Ro'é Yisrael.  
Hammélej hattov  
vehammetiv lakkol.

Shebbejol-yom vayom,  
Hu heitiv, Hu metiv,  
Hu yetiv lanu.

Hu guemalanu, Hu  
gomeleinu, Hu yigmeleinu  
la'ad lején uljésed  
ulraJamim ulrévaj,

hattzalá vehatzlájá berajá  
vishu'á, neJamá, parnasá  
vejalkalá, verraJamim  
vejayyim veshalom  
vejol-tov,

umikkol-tov le'olam  
al vejassereinu.

ברוך אתה יי,  
אלהינו מלך העולם.

האל: אבינו, מלכנו,  
אדירנו, בוראנו,  
גואלנו, יוצרנו, קדושנו  
קדוש יעקב.

רוענו, רועה ישראל.  
המלך הטוב  
והמטיב לכל.

שבכל-יום ויום,  
הוא הטיב, הוא מטיב,  
הוא יטיב לנו.

הוא גמלנו, הוא  
גמלנו, הוא יגמלנו  
לעד לחן ולחסד  
ולרחמים ולרחו.

הצלה והצלחה ברכה  
וישועה, נחמה, פרנסה  
וכלכלה, ורחמים וחסים  
ושלום וכל-טוב,

ומכל-טוב לעולם  
אל יחסרנו.

Quien lava sus manos vierte sobre [cada una de ellas] un poco de la cantidad de agua requerida [un *revi'it*, 86-150 c.c.] una primera vez para retirar todo tipo de suciedad y de separacion y después vierte sobre ella una segunda vez. Estas aguas [utilizadas en la primera y en la segunda lavada] son impuras [y contaminan las manos si entran en contacto con ellas]. Luego verterá una tercera vez para purificar el agua que está sobre las manos. No obstante, si no hay suciedad en sus manos o algo que interrumpa, verterá sobre las dos manos un *revi'it* de agua de una sola vez y no necesita aguas secundarias. [Shulján Aruj por Rabbí Yosef Karo (*Óraj Jayyim* 162.2)]

**LAVADO DE LAS MANOS (NETILAT YADÁIM)**

BENDITO ERES TÚ ADONAI  
NUESTRO DIOS REY DEL  
UNIVERSO, EL QUE NOS  
SANTIFICÓ CON SUS MITZVOT,  
Y NOS ORDENASTE SOBRE EL  
LEVANTAMIENTO [LAVADO] DE  
LAS MANOS.

Baruj Attá Adonai  
Eloheinu Mélej Ha'olam,  
asher kiddeshanu  
bemitzvotav, vetzivvanu  
‘al netilat yadáyim.

ברוך אתה יי  
אלהינו מלך העולם,  
אשר קדשנו במצותיו,  
וצונו על נטילת ידים.

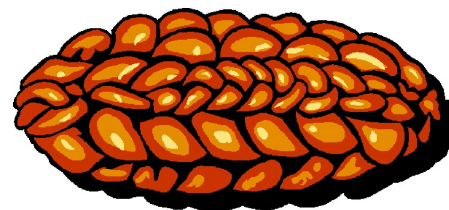
Habiéndose lavado y enjuagado bien las manos prosigue a hacer el *Hammatzi*, el cual se hace de esta manera: Tomará el pan y de la parte que está mejor horneado y dirá la siguiente bendición: *Baruj Attá Adonai, Eloheinu Mélej Ha'olam, hammatzi léjem min haáretz*. Tras haber respondido todos los comensales “amén” se despegarán las rebanadas y se reparten en pedazos menores que el tamaño de un huevo entre todos-comiendo primero aquella persona que hizo el *Hammatzi* y después comiendo los demás sin interrumpir entre la bendición y el comer ninguna cosa. Pues en caso de que hable de algún tema que no concierne a la comida, está obligado a repetir la bendición [ya que entre la bendición y la acción no debe haber ninguna interrupción]. Ha de advertirse que antes de que se haga el *Hammatzi* es necesario poner en la mesa sal en consideración de que [en estos tiempos] nuestra mesa ha de asemejarse al altar [en el Templo] y la comida al sacrificio y está escrito: “*Todos los sacrificios de grano salarás con sal*” (*Levítico* 2:13). [Muchas personas tienen la costumbre de salar el pan ligeramente o de regar un poco de sal en la mesa o en un plato y untar el pedazo de pan en la sal—JPM] En Shabbat cada vez que se hace *Hammatzi*, éste se debe efectuar sobre dos hogazas completas de pan. [Theodoro dos Dinim por Rabbí Mennashé ben Israel (*Dinim de la Mesa*, capítulo xxxv), basado en Shulján Aruj, *Óraj Jayyim* 167]

**BENDICIÓN DEL PAN (HAMMATZÍ)**

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
NUESTRO DIOS REY DEL  
UNIVERSO, QUE HACES  
BROTAR EL PAN DE LA  
TIERRA.

Baruj Attá Adonai,  
Eloheinu Mélej Ha'olam,  
Hammatzi léjem min  
haáretz.

ברוך אתה יי,  
אלהינו מלך העולם,  
המוציא לחם מן  
הארץ.



# BIRKAT HAMMAZÓN

(En shabbat y fiestas) SALMO 126.

UN CANTO DE ASCENTOS,

CUANDO HAGA RETORNAR ADONAI A LA CAPTIVIDAD DE SIÓN, SEREMOS COMO SOÑADORES.

ENTONCES SE LLENARÁ DE RISA NUESTRA BOCA Y NUESTRA LENGUA DE ALEGRÍA, Y ENTONCES DIRÁN LAS NACIONES "GRANDES COSAS ADONAI HIZO CON ESTOS".

GRANDES COSAS ADONAI HARÁ CON NOSOTROS: SEREMOS FELICES.

HAZ RETORNAR ADONAI A TUS CAUTIVOS, COMO LOS ARROYOS EN EL NÉGUEV.

AQUELLOS QUE SIEMBRAN LLORANDO, EN ALEGRÍA COSECHARÁN.

IRÁ YENDO EN LLANTO AQUEL QUE LLEVA LAS SEMILLAS, VOLVERÁ RIENDO CARGANDO SUS GAVILLAS.

Shir hamma'lot,

Beshuv Adonai et shivat Tziyyón, hayinu kejolemim.

Az yimmalé sejok pinu ulshoneinu rinná, az yómeru vaggoyim, higdil Adonai la'asot 'im elle.

Higdil Adonai la'asot 'immanu: Hayinu semejím.

Shuvá Adonai et sheviteinu, kaafikim banNéguev.

Hazzor'im bedim'á, berrinná yiktzóru.

Haloj yelej uvajó nosé méshej hazzára', bo yavó verrinná nosé alummotav.



שִׁיר הַמַּעֲלוֹת,

בְּשׁוּב יי אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן, הָיִינוּ כְּחִלְמִים.

אֲז וַיִּמָּלֵא שְׂחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה, אֲז וַיֹּמְרוּ בְּגוֹיִם, הִגְדִּיל יי לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהִים.

הִגְדִּיל יי לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ: הָיִינוּ שְׂמֵחִים.

שׁוּבָה יי אֶת שְׁבִיתֵנוּ, כַּאֲפִיקִים בְּנֶגֶב.

הַזְּרָעִים בְּדַמְעָה, בְּרִנָּה יִקְצְרוּ.

הַלֹּחֵף יִלֵּךְ וּבִכָּה נִשָּׂא מְשֻׁף הַזֶּרַע, בֹּא יְבֵא בְּרִנָּה נִשָּׂא אֶלְמוֹתָיו.

EN ROSH JÓDESH, FESTIVALES Y JOL HAMO'ED AGREGAMOS:

NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, SE ELEVE, VENGA, LLEGUE, SEA VISTA Y SEA RECIBIDA, SEA ESCUCHADA, SEA CONSIDERADA Y SEA RECORDADA NUESTRA MEMORIA Y NUESTRA SALVACIÓN

Y LA MEMORIA DE NUESTROS ANCESTROS, Y LA MEMORIA DEL MESÍAS HIJO DE DAVID TU SIERVO, Y LA MEMORIA DE JERUSALÉN TU CIUDAD,

Y LA MEMORIA DE TODO TU PUEBLO LA CASA DE ISRAEL ANTE TI, PARA LA SUPERVIVENCIA, PARA EL BIEN, PARA LA GRACIA EL AMOR Y LA MISERICORDIA Y LA VIDA Y LA PAZ EN ESTE DÍA:

DE COMIENZO DE MES.

DE LA FIESTA DE LAS MATZOT,

DE LA FIESTA DE SHAVUOT,

DE LA FIESTA DE SUKKOT,

OCTAVO, FIESTA DE LA DETENCIÓN,

RECUÉRDANOS ADONAI NUESTRO DIOS EN ÉL PARA BIEN, Y CONSIDERANOS EN ÉL PARA LA BENDICIÓN, Y SÁLVANOS EN ÉL PARA LA VIDA BUENA.

Y A TRAVÉS DE TU PALABRA DE SALVACIÓN Y DE MISERICORDIA, TEN PIEDAD Y AGRÁCIANOS, Y TEN MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS Y SÁLVANOS, PUES EN TI ESTÁN NUESTROS OJOS, PUES UN DIOS MISERICORDIOSO ERES TÚ.

Eloheinu vElohé Avoteinu, ya'alé veyavó veyagguía' veyerraé veyerratzé veyish-shamá' veyippaked veyizzajer zijroneinu ufikdoneinu

Veziyrón Avoteinu, vezijrón Mashíaj ben-David 'avdeja, vezijrón Yerushaláyim 'irreja,

Veziyrón kol-'ammejá bet Yisrael Lefaneja, lifletá, ultová, uljén uljésed ulrajamim uljayyim ulshalom beyom:

(En Rosh Jodesh dirá)

rosh hajódesh hazzé.

(Durante los ocho días de Péasaj dirá)

jag hammattzot hazzé,

(Durante la fiesta de Shavuot dirá)

jag hash-shavuot hazzé,

(Durante los primeros siete días de Sukkot dirá)

jag hassukkot hazzé,

(Durante Sheimini 'Atzérét y Simjat Torá dirá)

hash-sheminí, jag hassukkot hazzé,

Zojreinu Adonai Eloheinu bo letová, ufokdeinu vo livrajá, vehoshi'einu vo lejayyim.

Uvidvar yesh'úa verrajamim, jus vejonneinu verrajem 'aleinu vehoshi'einu, ki Eleja 'eineinu, ki El jannún verajum Atta.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיָּבֵא וַיִּגְיַע וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע וַיִּפְקֵד וַיִּזְכֹּר וַיִּזְכְּרֵנוּ וַיִּפְקֹדֵנוּ

וַיִּזְכְּרוּ אֲבוֹתֵינוּ, וַיִּזְכְּרוּ מְשִׁיחַ בֶּן-דָּוִד עַבְדְּךָ, וַיִּזְכְּרוּ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ,

וַיִּזְכְּרוּ כָל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפִלִּיטָה, וּלְטוֹבָה, וּלְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם:

רֵאשִׁית הַחֹדֶשׁ הַזֶּה.

חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה.

חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה.

חַג הַסּוּכּוֹת הַזֶּה.

הַשְּׁמִינִי חַג הַעֲצֵרֶת הַזֶּה

זָכְרֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקֹדֵנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים.

וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וּרְחֻמִּים, חוֹס וְחַנּוּן וּרְחַם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֱלֹהֵינוּ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

Y QUE POR FAVOR NO NECESITEMOS, ADONAI NUESTRO DIOS, DE LOS REGALOS DE SERES DE CARNE Y HUESO Y NO DE SUS PRÉSTAMOS,

SINO DE TU MANO LLENA Y ABIERTA, GENEROSA Y EXTENSA, QUE NO NOS AVERGONCEMOS Y NO NOS FALTE POR SIEMPRE JAMÁS.

Vená al tatzrijeinu, Adonai Eloheinu, lo lidei mattenat basar vadam, veló lidei halvaatam,

ki im leyadejá hammeleá, happetujá, hagguedushá veharrejavá, shel-ló nevosh veló nikkalem le'olam va'ed.

וְנָא אֶל תַּצְרִיכֵנוּ יי  
אֱלֹהֵינוּ, לֹא לִידֵי  
מִתְנַת בְּשָׂר וְדָם, וְלֹא  
לִידֵי הַלְּוֹאֲתָם,

כִּי אִם לִידֵךְ הַמְּלֵאָה,  
הַפְּתוּחָה, הַגְּדוּשָׁה  
וְהַרְחֵבָה, שְׁלֹא נִבּוֹשׁ  
וְלֹא נִכְלָם לְעוֹלָם וָעֶד.



**EN SHABBAT AGREGAMOS:**

ENCUENTRA FAVOR Y DANOS FUERZA, ADONAI NUESTRO DIOS, CON TUS MITZVOT Y CON LA MITZVÁ DEL DÍA SÉPTIMO ÉSTE SHABBAT MAGNO Y SANTO.

PUES ÉSTE ES UN DÍA GRANDE Y SANTO ANTE TI, PARA PARAR Y DESCANSAR EN ÉL DE ACUERDO A LA MITZVÁ DE TU FAVOR.

Y QUE POR TU VOLUNTAD NOS CONCEDAS ADONAI NUESTRO DIOS, QUE NO TENGAMOS ANGUSTIA NI CATÁSTROFE EN ESTE DÍA DE NUESTRO DESCANSO.

Y MUÉSTRANOS ADONAI NUESTRO DIOS LA CONSOLACIÓN DE SIÓN TU CIUDAD, Y LA RECONSTRUCCIÓN DE JERUSALÉN LA CIUDAD DE TU SANTIDAD, PUES TÚ ERES EL AMO DE LAS SALVACIONES Y EL AMO DE LAS CONSOLACIONES.

Retzé vehajalitzeinu, Adonai Eloheinu, bemitzvoteya uvmitzvat yom hash-sheví'í hash-shabbat haggadol vehakkadosh hazzé.

Ki yom ze gadol vekadosh hu Lefaneja, lishbot bo velanúaj bo beahavá kemitzvat retzoneja.

Uvirtzonejá haníaj lanu Adonai Eloheinu, shel-ló tehé tzará veyagón vaanajá beyom menujateinu.

Veharreinu Adonai Eloheinu benejamat Tziyyón 'irreja, uvvinyán Yerushaláim 'ir kodsheja, ki Attá Hu ba'al hayshu'ot uva'al hannejamot.

רָצָה וְהַחֲלִיצֵנוּ יי  
אֱלֹהֵינוּ, בְּמִצְוֹתֶיךָ  
וּבְמִצְוֹת יוֹם הַשְּׁבִיעִי  
הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ  
הַזֶּה.

כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ  
הוּא לְפָנֶיךָ, לִשְׁבֹּת בּוֹ  
וּלְנַוֵּחַ בּוֹ בְּאַהֲבָה  
כְּמִצְוֹת רְצוֹנֶיךָ.

וּבְרִצְוֹנֶךָ הַנִּיחַ לָנוּ יי  
אֱלֹהֵינוּ, שְׁלֹא תִהְיֶה  
צָרָה וְיָגוֹן וְאַנְחָה בְּיוֹם  
מְנוּחֹתֵינוּ.

וְהִרְאֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ  
בְּנִחְמַת צִיּוֹן עִירֶךָ,  
וּבְבִנְיַן יְרוּשָׁלַיִם עִיר  
קְדוֹשְׁךָ, כִּי אַתָּה הוּא  
בֹּעֵל הַיְשׁוּעוֹת וּבֹעֵל  
הַנִּחְמוֹת.

EN CASO DE QUE TRES ADULTOS HAYAN COMIDO JUNTOS, SE HACE EL ZIMMÚN.  
SI UN MINYÁN COMIÓ JUNTO, SE INSERTAN EL NOMBRE DE DIOS (EN NEGRITA Y EN PARÉNTESIS) DURANTE LA RECITACIÓN DEL ZIMMÚN.

**ZIMMÚN**

MIS AMIGOS, BENDIGAMOS.

SEA EL NOMBRE DE ADONAI BENDITO DESDE AHORA Y PARA SIEMPRE.

SEA EL NOMBRE DE ADONAI BENDITO DESDE AHORA Y PARA SIEMPRE. CON EL PERMISO DE MIS AMIGOS, BENDIGAMOS AL (Dios) QUE COMIMOS DE LO SUYO.

BENDITO SEA EL (Dios) QUE COMIMOS DE LO SUYO Y DE SU BONDAD VIVIMOS.

BENDITO SEA EL (Dios) QUE COMIMOS DE LO SUYO Y DE SU BONDAD VIVIMOS. BENDITO ÉL Y BENDITO SEA SU NOMBRE.

*El líder invita:*  
Javerai nevarej.

*Los comensales responden:*  
Yehí Shem Adonai mevoraj me'attá ve'ad 'olam.

*El líder continua:*  
Yehí Shem Adonai mevoraj me'attá ve'ad 'olam. Birshut javeraí, nevarej (**Eloheinu**) sheajalnu mish-shel-ló.

*Los comensales responden:*  
Baruj (**Eloheinu**) sheajalnu mish-shel-ló uvtuvó jayínu.

*El líder contesta:*  
Baruj (**Eloheinu**) sheajalnu mish-shel-ló uvtuvó jayínu. Baruj Hu uvaruj Shemó.

חֲבֵרֵי נְבָרֶךְ.

יְהִי שֵׁם יי מְבֹרָךְ  
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

יְהִי שֵׁם יי מְבֹרָךְ  
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.  
בְּרִשׁוֹת חֲבֵרֵי נְבָרֶךְ  
(אֱלֹהֵינוּ) שֶׂאֲכַלְנוּ  
מִשְׁלֹ.

בָּרוּךְ (אֱלֹהֵינוּ)  
שֶׂאֲכַלְנוּ מִשְׁלֹ  
וּבְטוֹבו חַיֵּינוּ.

בָּרוּךְ (אֱלֹהֵינוּ)  
שֶׂאֲכַלְנוּ מִשְׁלֹ  
וּבְטוֹבו חַיֵּינוּ.  
בָּרוּךְ הוּא וּבְרוּךְ שְׁמוֹ.

EN TODOS LOS DÍAS CONTINUAMOS CON BIRKAT HAZZÁN, LA PRIMERA BERAJÁ DEL BIRKAT HAMMAZÓN.

**BERAJÁ POR EL ALIMENTO (BIRKAT HAZZÁN)**

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE ALIMENTA AL MUNDO ENTERO CON SU BONDAD, CON GRACIA, CON AMOR Y CON MISERICORDIA

ÉL PROVEE PAN A TODA CARNE, PUES SU MERCED ES PARA SIEMPRE.

Baruj Attá Adonai, Eloheinu Mélej ha'olam, hazzán et-ha'olam kul-ló betuvó bején bejésed uvrajamim.

Hu notén léjem lejol-basar, ki le'olam jasdó.

בָּרוּךְ אַתָּה יי  
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
הַזֵּן אֶת-הָעוֹלָם כֻּלּוֹ  
בְּטוֹבוּ בְּחֵן בְּחֶסֶד  
וּבְרַחֲמִים.

הוּא נוֹתֵן לֶחֶם  
לְכָל-בָּשָׂר,  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.



Y SU BONDAD MAGNA  
NUNCA NOS HA FALTADO Y  
QUE NO NOS FALTE  
ALIMENTO NUNCA.

POR NOMBRE DE SU  
NOMBRE MAGNO, PUES ÉL  
ALIMENTA Y SOSTIENE A  
TODO Y ES BUENO CON  
TODO Y PREPARA ALIMENTO  
PARA TODAS LAS  
CREATURAS QUE CREÓ.

**BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE ALIMENTA A TODO  
SER.**

Uvtuvó haggadol tamid  
lo jásar lanu, veal  
yejsar lanu mazón  
le'olam va'ed.

Ba'avur Shemó haggadol,  
ki Hu zan umfarnés  
lakkol, umetiv lakkol  
umejín mazón  
lejol-beriyotav  
asher bará.

**Baruj Attá Adonai,  
hazzán et hakkol.**

וּבְטוּבוֹ הַגְּדוֹל תָּמִיד  
לֹא חָסַר לָנוּ, וְיֵאל  
יִחְסַר לָנוּ מִזֶּן  
לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּעֵבוֹר שְׁמוֹ הַגְּדוֹל,  
כִּי הוּא זֶן וּמְפָרְנֵס  
לְכָל, וּמִיֵּטִיב לְכָל  
וּמְכִיז מִזֶּן  
לְכָל-בְּרִיּוֹתָיו  
אֲשֶׁר בָּרָא.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַזֶּן אֶת הַכֹּל:**

Y POR TODO, ADONAI  
NUESTRO DIOS, NOSOTROS  
TE AGRADECIMOS  
TE AGRADECIMOS, SEA  
BENDITO TU NOMBRE POR  
BOCA DE TODOS LOS SERES  
VIVOS POR SIEMPRE JAMÁS.

COMO ESTÁ ESCRITO: "Y  
COMERÁS Y TE SACIARÁS Y  
BENDECIRÁS A ADONAI TU  
DIOS POR LA TIERRA BUENA  
QUE TE DIO."  
(DEUTERONOMIO 8.10)

**BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
POR LA TIERRA Y POR EL  
ALIMENTO.**

Ve'al hakkol, Adonai  
Eloheinu, anánju modim  
Laj, umvarejim Otaj,  
yitbaraj Shimjá befi kol-jai  
tamid le'olam va'ed.

Kakaturv: veajaltá  
vesava'ta, uverajtá et  
Adonai Eloheja 'al haáretz  
hattová asher natan laj.  
(Devarim 8.10)

**Baruj Attá Adonai,  
'al haáretz ve'al  
hammazón.**

וְעַל הַכֹּל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,  
אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ,  
וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ, יְתִבְרַךְ  
שְׁמֶךָ בְּפִי־כָל חַי תָּמִיד  
לְעוֹלָם וָעֶד.

כְּכַתוּב: "וְאָכַלְתָּ  
וְשָׂבַעְתָּ, וּבִרְכַתְּ אֶת  
יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ  
הַטְּבִיבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ."  
(דברים ח:י)

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמִּזֶּן.**

**BERAJÁ POR LA TIERRA (BIRKAT HAÁRETZ)**

AGRADECIMOS A TI ADONAI  
NUESTRO DIOS, POR HABER  
HECHO HEREDAR A  
NUESTROS ANCESTROS UNA  
TIERRA MARAVILLOSA,  
BUENA Y AMPLIA.

POR HABERNOS SACADO DE  
LA TIERRA DE EGIPTO Y  
HABERNOS REDIMIDO DE LA  
CASA DE LA ESCLAVITUD Y  
POR TU PACTO QUE  
SELLASTE EN NUESTRA  
CARNE.

Y POR TU TORÁ QUE NOS  
ENSEÑASTE Y POR TUS  
LEYES QUE NOS INFORMASTE  
Y POR LA VIDA, GRACIA Y  
MERCED CON LA QUE NOS  
AGRACIASTE.

Y POR EL CONSUMO DEL  
ALIMENTO CON EL QUE TÚ  
NOS ALIMENTAS Y  
SOSTIENES SIEMPRE, EN  
TODO DÍA, EN TODA ÉPOCA Y  
EN TODA HORA.

Nodé Lejá Adonai  
Eloheinu, 'al shehinjalta  
laAvoteinu éretz  
jemdá tová urjavá.

Ve'al shehotzeitanu,  
Adonai Eloheinu, me'éretz  
Mitzráyim, ufditanu  
mibbeit 'avadim, ve'al  
beritejá shejatamta  
bivsareinu.

Ve'al toratejá  
shelHimmadtanu, ve'al  
jukkeja shehoda'tanu,  
ve'al jayyim, jen  
vajésed shejonantanu.

Ve'al ajilat mazón  
shaAttá zan umfarnés  
otanu tamid, bejol-yom  
uvjol-'et uvjol-sha'á.

נֹדַה לָךְ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,  
עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ  
לְאַבוֹתֵינוּ אֶרֶץ  
חֲמֻדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה.

וְעַל שֶׁהוֹצַאתָנוּ, יְיָ  
אֱלֹהֵינוּ, מֵאֶרֶץ  
מִצְרַיִם, וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית  
עַבָדִים, וְעַל בְּרִיתְךָ  
שֶׁחָתַמְתָּ בְּבִשְׂרֵנוּ.

וְעַל תּוֹרַתְךָ שֶׁלְּמַדְתָּנוּ,  
וְעַל חֻקֶיךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ,  
וְעַל חַיִּים, חֵן  
וְחֶסֶד שֶׁחֻנַּנְתָּנוּ.

וְעַל אֲכִילַת מִזֶּן  
שֶׁאַתָּה זֶן וּמְפָרְנֵס  
אוֹתָנוּ תָּמִיד, בְּכָל-יוֹם  
וּבְכָל-עֵתוֹ בְּכָל-שָׁעָה.



**BERAJÁ POR JERUSALÉN (BIRKAT YERUSHALÁYIM)**

TEN MISERICORDIA, ADONAI,  
NUESTRO DIOS SOBRE  
ISRAEL TU PUEBLO, Y SOBRE  
JERUSALÉN TU CIUDAD Y  
SOBRE EL MONTE SIÓN: EL  
SANTUARIO DE TU GLORIA.

Y SOBRE EL REINO DE LA  
CASA DE DAVID TU MESÍAS Y  
SOBRE LA CASA MAGNA Y  
SAGRADA DONDE SE  
LLAMA TU NOMBRE.

NUESTRO DIOS, NUESTRO  
PADRE, APASTÓRANOS,  
ALIMENTANOS, SOSTENENOS,  
APROVISIONANOS, Y  
APROVÉCHANOS Y ALÍVIANOS  
ADONAI NUESTRO DIOS  
PRONTAMENTE DE TODAS  
NUESTRAS AFUGIAS.

Rajem Adonai Eloheinu  
'al Yisrael 'ammeja,  
ve'al Yerushaláyim 'irreja,  
ve'al Tziyyón mishkán  
kevodeja.

Ve'al maljut Beit David  
Meshijeja, ve'al habbáyit  
haggadol vehakkadosh  
shennikrá Shimjá 'alav.

Eloheinu, Avinu, re'einu,  
zuncinu, parnescinu,  
vejalkelcenu, veharvijeinu,  
veharjav lanu Adonai  
Eloheinu meherá  
mikkol-tzaroteinu.

רַחֵם, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,  
עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ,  
וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ,  
וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן  
כְּבוֹדְךָ.

וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד  
מְשִׁיחֶךָ, וְעַל הַבַּיִת  
הַגְּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ  
שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו.

אֱלֹהֵינוּ, אָבִינוּ, רַעֲנוּ  
זוּנְנוּ, פָּרְנְסֵנוּ,  
וְכַלְכְּלֵנוּ, וְהַרְוִיחֵנוּ,  
וְהַרְוֵחַ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
מִהֲרָה מְכֹל-צָרוֹתֵינוּ.

Y LIMPIARON TU PALACIO Y PURIFICARON TU TEMPLO Y ENCENDIERON LÁMPARAS EN LOS ATRIOS DE TU SANTIDAD,	ufinnú et hejaleja, vetiharú et mikdasheja, vehidliku nerot bejatzrot kodsheja,	וּפְנּוּ אֶת הַיְכָלְךָ, וְטַהְרוּ אֶת מִקְדָּשְׁךָ, וְהַדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחִצְרוֹת קֹדֶשְׁךָ,
Y FIJARON LOS OCHO DÍAS DE JANNUKÁ ESTOS, PARA RECONOCER Y ALABAR A TU NOMBRE MAGNO.	Vekave'ú shemonat yemé janukká el-lu, lehodot ulhal-lel leShimjá haggadol	וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יָמֵי חֲנֻכָּה אֵלַי, לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל.

<b>EN PURIM AGREGAMOS:</b>		
Y POR LOS MILAGROS Y POR LA LIBERACIÓN Y POR LOS PORTENTOS Y POR LAS SALVACIONES Y POR LAS GUERRAS QUE HICISTE POR NUESTROS ANCESTROS EN ESOS DÍAS EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO.	'al hannissim ve'al happurkán ve'al haggevurot ve'al hatteshu'ot, ve'al hammiljamot she'asita laAvotenu bayyamim hahem uvazzemán hazzé.	עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפְּרָקָן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמְּלַחְמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בְּיָמֵים הָהֵם וּבְזִמְנֵי הַזֶּה.
EN LOS DÍAS DE MORDEJÁI Y ESTER EN SHUSHÁN LA CAPITAL, CUANDO SE ALZÓ SOBRE ELLOS HAMÁN EL MALVADO, Y PIDIÓ DESTRUIR MATAR Y ARRUIINAR A TODOS LOS JUDÍOS-	Bimé Mordejái veEster beShushán habbirá, keshe'amad 'alehem Hamán harrashá', bikkesh lehashmid laharog ulabbed et kol-hayyehudim,	בְּיָמֵי מְרֹדְכַי וְאַסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבְּיָרָה, כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הַמֶּן הַרְשָׁע, בְּקֶשׁ לְהַשְׁמִיד לְהַרְגוֹ וּלְאַבֵּד אֶת כָּל־הַיְהוּדִים,
DESDE LOS JÓVENES HASTA LOS VIEJOS, NIÑOS Y MUJERES, EN UN SÓLO DÍA, EN EL TRECE DEL MES DOCE, ÉSTE ES EL MES DE ADAR, Y SUS POSESIONES TOMAR COMO BOTÍN.	Minná'ar ve'ad zakén, taf venashim, beyom ejad, bishloshá 'asar lejódesh sheneim-'asar, hu jódesh Adar, ushlalam lavoz.	מִנְעַר וְעַד זָקֵן, טַף וְנָשִׁים, בְּיוֹם אֶחָד, בְּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם־עָשָׂר, הוּא חֹדֶשׁ אָדָר, וּשְׁלָלָם לְבוֹז.
Y TÚ EN TU MISERICORDIA MAGNA ARRUIINASTE SU CONSEJO, Y MALOGRASTE SU PENSAMIENTO, Y DEVOLVISTE SUS ACCIONES SOBRE SU PROPIA CABEZA Y ELLOS LO COLGARON Y A SUS HIJOS DE UN MADERO.	VeAttá berrajameja harrabbim hefarta et 'atzató, vekilkalta et majashavtó, vahashevota llo guemulót berroshó, vetalú otó veet banav 'al ha'etz.	וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים הִפְרַת אֶת עֲצָתוֹ, וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחְשַׁבְתּוֹ, וְהִשְׁבֹּתָ לוֹ גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ, וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֵת בְּנָיו עַל הָעֵץ.

<b>EN JANUKKÁ AGREGAMOS:</b>		
Y POR LOS MILAGROS Y POR LA LIBERACIÓN Y POR LOS PORTENTOS Y POR LAS SALVACIONES Y POR LAS GUERRAS QUE HICISTE POR NUESTROS ANCESTROS EN ESOS DÍAS EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO.	'al hannissim ve'al happurkán ve'al haggevurot ve'al hatteshu'ot, ve'al hammiljamot she'asita laAvotenu bayyamim hahem uvazzemán hazzé.	עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפְּרָקָן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמְּלַחְמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בְּיָמֵים הָהֵם וּבְזִמְנֵי הַזֶּה.
EN LOS DÍAS DE MATTITYAHU HIJO DE YOJANÁN EL SUMO SACERDOTE, EL JASHMONAÍ, Y SUS HIJOS, CUANDO SE LEVANTO EL REINO DE YAVÁN (GRECIA) MALHECHOR, SOBRE TU PUEBLO ISRAEL PARA HACERLOS OLVIDAR TU TORÁ Y PARA DESVIARLOS DE LAS LEYES DE TU FAVOR.	Bimé Mattityahu ben Yojanán Kohén Gadol, Jashmonaí uvanav, keshe'amedá maljut Yaván harresha'á 'al 'ammejá Yisrael leshakkijam torateja, ulha'aviram mejukké retzoneja.	בְּיָמֵי מַתִּיתָהוּ בֶן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל, חֲשֵׁמוֹנַאי וּבָנָיו, כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יוֹן הַרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁכִּיחַם תּוֹרָתְךָ, וּלְהַעֲבִירָם מִחֻקֵּי רְצוֹנְךָ.
Y TÚ EN TU MISERICORDIA MAGNA TE LEVANTASTE PARA ELLOS EN EL MOMENTO DE SU AFLICCIÓN, PELEASTE SUS PELEAS, JUZGASTE SUS JUICIOS, VENGASTE SUS VENGANZAS Y ENTREGASTE PODEROSOS EN MANOS DE DÉBILES.	VeAttá berrajameja harrabbim 'amada lahem be'et tzaratam, ravta et rivam, danta et dinam, nakamta et nikmatam, masarta guibborim beyad jal-lashim,	וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעַת צָרָתָם, רָבַת אֶת רִיבָם, דִּנַּת אֶת דִּינָם, נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם, מָסַרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד חַלְשִׁים,
Y [ENTREGASTE] MUCHOS EN MANOS DE POCOS E IMPUROS EN MANOS DE PUROS Y MALHECHORES EN MANOS DE JUSTOS, Y REBELDES EN MANOS DE ESTUDIOSOS DE TU TORÁ.	Verrabbim beyad me'attim, utmeim beyad tehorim, ursha'im beyad tzaddikim, vezedim beyad 'osekei torateja.	וְרַבִּים בְּיַד מַעֲטִים, וְטְמְאִים בְּיַד טְהוֹרִים, וְרָשָׁעִים בְּיַד צְדִיקִים, וְזִדִּים בְּיַד עוֹסְקֵי תּוֹרָתְךָ.
Y PARA TI HICISTE UN NOMBRE GRANDE Y SANTO EN TU MUNDO Y PARA TU PUEBLO ISRAEL HICISTE UNA SALVACIÓN GRANDE Y UNA LIBERACIÓN COMO EN ESE DÍA.	Uljá 'asita shem gadol vekadosh be'olameja, ul'ammejá Yisrael 'asita teshu'á guedolá ufurkán kehayyom hazzé.	וְלָךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ, וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה וּפְרָקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה.
Y DESPUÉS VINIERON TUS HIJOS AL INTERIOR TU CASA	Veajar ken bau vaneja lidvir beiteja,	וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בְנֵיךָ לְדָבִיר בֵּיתְךָ,